

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Жогова Инна Геннадьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО Алтайский государственный университет»

г. Барнаул, Россия

ЗЕВГМАТИЧЕКАЯ КОНСТРУКЦИЯ

КАК СПОСОБ СОПОСТАВЛЕНИЯ РАЗНООРИЕНТИРОВАННЫХ СУЩНОСТЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация: механизм формирования зевгматической конструкции в своей основе предполагает ментальную операцию согласования противоречий и последующее сопоставление предметов или явлений между собой. Автор статьи анализирует концептуальную интеграцию противоречащих понятий при построении зевгматической конструкции.

Ключевые слова: зевгма, синтаксический уровень, нормативность, семантические отношения, сравнение, оценивание.

Механизм операции сравнения может актуализироваться на разных уровнях языковой системы. На лексическом уровне сравнение находит свое выражение в стилистических тропах. На синтаксическом уровне сравнение манифестируется в результате особой синтаксической организации лексических единиц, дистанционно локализованных в семантическом плане. Такое необычное и «рассогласованное» сочетание лексических единиц называется зевгмой или зевгматической конструкцией. Соответственно, зевгма является одним из частных приемов создания комического эффекта в художественном произведении.

Следовательно, с одной стороны, зевгматическая конструкция рассматривается как синтаксический приём экономии языковых средств, состоящий в актуализации однотипных сочетаний с несколькими разными словами, фигурирующими в высказывании только один раз [2, с. 101]. С другой стороны, зевгма –

фигура речи, создающая юмористический эффект в силу грамматической или семантической разнородности (несовместимости) сочетаний, образующихся при соединении языковых единиц [1, с. 3–19].

При любом из указанных подходов семантические отношения, соединяющие собой отдельные звенья зевгматической цепи, определяются как алогические и несовпадающие в плане языковой нормативности.

Алогизм является собой сочетание далёких по смыслу слов и предложений, дающих при неожиданном сближении конкретный образ действительности [3, с. 225]: *But one day, without warning, he announced that he didn't like work and that he wasn't suited for marriage. He wanted to enjoy himself. He would listen to no expostulations. He left his wife and his office* [6].

В данном примере согласование несовместимых понятий *wife* и *office* происходит на основании одинакового отношения (неприязни) главного героя, как к сфере своей профессиональной деятельности, так и к статусу женатого человека.

Концептуальная принадлежность лексических единиц, входящих в зевгматические конструкции, носит неоднозначный характер и определяется ассоциативностью восприятия индивидом реального события (ситуации).

Механизм формирования зевгматической конструкции базируется на сопоставлении (сравнении и оценивании) предметов и явлений в онтологическом пространстве между собой. Индивидуальная направленность процессов сравнения и оценивания актуализируется в соположении и уравнивании объектов онтологии, имеющих отличную оценочную характеристику в обществе и семантически, концептуально разноплановых по своей природе, но воспринимающихся реципиентом как равнозначные и равноценные сущности реального мира: *Once Tom nearly went to prison. George was terribly upset. He went into the whole discreditable affair. Really Tom had gone too far. He had been wild, thoughtless and selfish; but he had never before done anything dishonest, by which George meant illegal; and if he were prosecuted he would assuredly be convicted. But you cannot allow your only brother to go to goal. The man Tom had cheated, a man called Cronshaw, was vindictive. He was determined to take the matter into court; he said Tom was a scoundrel*

and should be punished. It cost George an infinite deal of trouble and five hundred pounds to settle the affair [6].

Концептуально разноплановые единицы представленного фрагмента *a deal of trouble* и *five hundred pounds* могут восприниматься как равнозначные в силу субъективного оценивания ситуации, что непосредственно предполагает процесс сравнивания, где ставятся в один ряд *абстрактная сущность (trouble)*, и вполне *материальные* денежные купюры (*five hundred pounds*). Обе сущности (*trouble*) и (*five hundred pounds*) явились платой за возможность урегулировать конфликтную ситуацию.

Именно субъективное отношение, которое «пропускается» через сравнительно-оценочный процесс индивида, позволяет сочетать семантически разнородные единицы. Так, в приведенном ниже примере, усиливая эмоционально-экспрессивное воздействие зевгматической конструкции на реципиента, автор сводит слова из абсолютно разных понятийных пространств, которые управляются ядерным словом *to space*: «*No one*» said I, «*whom I have ever known knows as well as you do how to space properly belt buckles, semicolons, hotels guests and hairpins*» [4].

Авторитетные справочные издания трактуют лексему *to space* как: *to arrange objects, events, activities so that they are at a particular time or distance apart* [5]. Проводя аналогию между, казалось бы, несопоставимыми реалиями действительности – шпильками, запятыми, постояльцами гостиницы, автор произведения сравнивает их по своей шкале ценностей и находит общий признак, а именно возможность (способность) подчиняться установленному порядку и определенным правилам (грамматики / поведения). Ядерное слово *to space* актуализирует в данном фрагменте художественного дискурса свое прямое и переносное значение: *расставлять с промежутками и ставить кого-либо на место*.

Учитывая семантический алогизм и языковую аномалию зевгматической конструкции, ее можно рассматривать как фигуру, обладающую тропическими характеристиками. Опорное (ядерное) слово может одновременно выступать в двух или нескольких значениях или совмещать в себе два разных значения.

Например: *She opened her door and her heart to the orphan* [7]. В рассматриваемом предложении ядерное слово *opened* совмещает в себе разную валентность *opened her door* и *opened her heart*. В данном случае паратаксическая цепочка зевматической конструкции представлена языковыми единицами *door and heart*. Из примера видно, что в анализируемом предложении устанавливаются отношения конъюнкции между лексемами *door and heart* принадлежащими различным семантическим группам. Итак, в результате формирования зевматической конструкции происходит преломление знаний через шкалу оценок познающего субъекта и происходит приравнивание разноплановых сущностей в силу совпадения каких-то характеристик.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык (К проблеме языковой «картины мира») / Н.Д. Арутюнова // Вопросы языкоznания. – 1987. – №3. – С. 3–19.
2. Буйницкая Т.А. Языково-стилистические средства юмора и сатиры в публицистике Э.Э. Киша: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Буйницкая Т.А. – Львов, 1967. – 22 с.
3. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. – М.: Высшая школа, 1981. – 320 с.
4. Генри О. Рассказы. – М.: Прогресс, 1977. – 376 с.
5. Macmillan English Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/> (в тексте MED)
6. Maugham, W.S. Theater [Text] / W. S. Maugham. – Книга для чтения на англ. яз. – М.: Междунар. отношения, 1979. – 288 с.
7. Electronic dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wunderland.com/>